



Íyiwak kañiru

Ì wà kiàṅ wòblawè

Objetivo general:

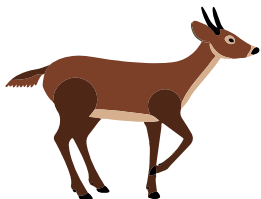
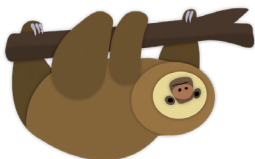
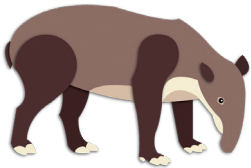
- Describir animales silvestres de su comunidad.

Objetivos específicos:

- Reconocer el nombre y las características generales de algunos animales silvestres.
- Escribir, en lengua bribri, descripciones breves de animales silvestres.

Kaṅè kéwe. ¿Íyiwak wé/wéri ulà i dir?

Primer trabajo. ¿De cuál animal es cada pata delantera?



Kanè èt. Íyiwak dióköl saú. I ujté ichàkìrke e' a e' iùtò.

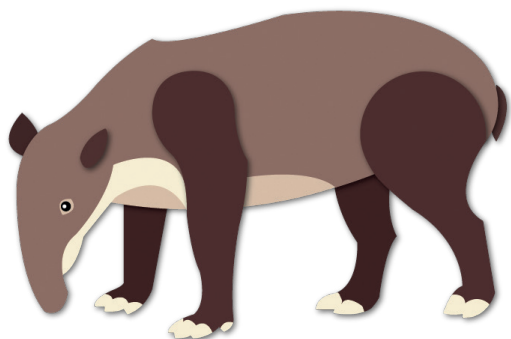
Actividad 1. Observe las imágenes de los animales. Luego, conteste las preguntas.

1



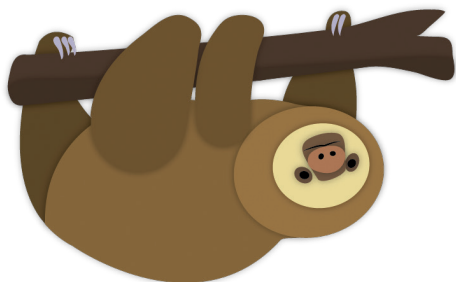
- ¿Ímā i kiè? _____
- ¿Cómo se llama? _____
- ¿Wé i sèrke? _____
- ¿Dónde vive? _____
- ¿Ì katèke i dir? _____
- ¿Qué come? _____
- ¿Ìs i wòa dör? _____
- ¿De qué color es? _____
- ¿Wès íyiwak i' e' u? _____
- ¿Cómo se mueve? ¿Cómo hace? _____

2



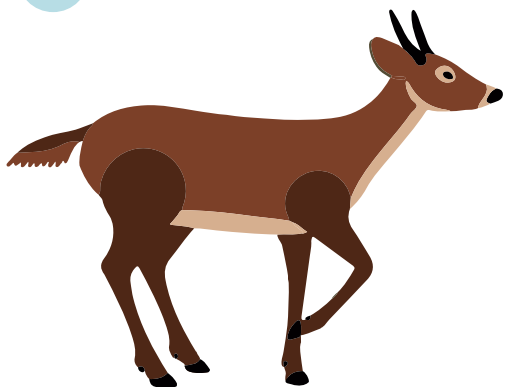
- ¿Ímā i kiè? _____
- ¿Cómo se llama? _____
- ¿Wé i sèrke? _____
- ¿Dónde vive? _____
- ¿Ì katèke i dir? _____
- ¿Qué come? _____
- ¿Ìs i wòa dör? _____
- ¿De qué color es? _____
- ¿Wès íyiwak i' e' u? _____
- ¿Cómo se mueve? ¿Cómo hace? _____

3



- ¿Ímā i kiè? _____
- ¿Cómo se llama? _____
- ¿Wé i sèrke? _____
- ¿Dónde vive? _____
- ¿Ì katèke i dir? _____
- ¿Qué come? _____
- ¿Ìs i wòa dör? _____
- ¿De qué color es? _____
- ¿Wès íyiwak i' e' u? _____
- ¿Cómo se mueve? ¿Cómo hace? _____

4



¿Ímā i kiè? _____

¿Cómo se llama? _____

¿Wé i sèrke? _____

¿Dónde vive? _____

¿Ì katèke i dir? _____

¿Qué come? _____

¿Ìs i wòà dör? _____

¿De qué color es? _____

¿Wès íyiwak i' e' y? _____

¿Cómo se mueve? ¿Cómo hace? _____

Kanè bòt. Ujté àrtsó yèsyès. Wé kè ànẹ be' èn ą, e' tàuką.

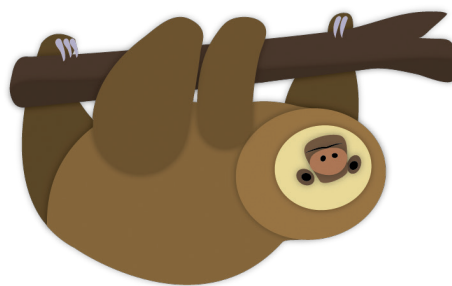
Actividad 2. Lea atentamente. Lo que no entienda, márkuelo.

Sìnà

Sìnà sèrke kàl tsáką. Ie' wák dör wáwán.

I wòà dör dalóshdalosh. I kóyök dör shàlẹ
eną burirì. Sìnà shkò énáè. Ie' shkòke kàl
tsáką. I dir kàlkö dulù katèke. Ie' kapòwą
tajè.

Sìnà dör se' ditsò ą tą kapóli: e' tso' akékèpa
wa stè ie. E' wa se' apà tèke. Se' káwõtą' i
dalòioök: ie' dör íyiwak sįwé pakàr tą' se' ká ą.



El perezoso

El perezoso vive en las copas de los árboles. Es de tamaño mediano y de color café oscuro. Su pelo es abundante y grueso. El perezoso camina muy lentamente. Anda por las copas de los árboles. Come hojas tiernas. Duerme mucho.

Para los bribis, el perezoso es parte de la medicina: los médicos (awápa) lo usan en su manojo. Con eso nos soplan. Debemos respetarlo: es un animal que tiene historia en nuestra cultura.

Kanè mañat. Ujté kítule ìes e' yuló ena ishtó.

Actividad 3. Busque, en el texto Sìnà, palabras con estos símbolos y escribalas.

/	/
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

¿Ì kùékì be' a tã ujté sé ishtèke ès?
¿Por qué cree que estas palabras se escriben así?

Kanè tkél. Ujté kítule [e e' saú wé/wéne dör i ujté sɪwã' wa, wé/wéne kè dör e'.

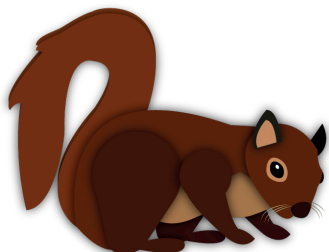
Actividad 4. Asocie la parte del texto con su función.

Sìnà			
1.	Sìnà sèrke kàl tsákã. Ie' wák dör wáwán. I wòa dör dalóshdalosh. I kóyök dör shalã enã buriri. Sìnà shkò énáë. Ie' shkòke kàl tsákã. I dir kàlkò dulù katèke. Ie' kapòwã tãjë.	()	i ujté wa ì ie' dör Explica
2.	Sìnà dör se' ditsò a tã kapóli: e' tso' akékèpa wa stè ie. E' wa se' apà tèke. Se' kãwõtã' i dalòìök: ie' dör íyiwak sɪwé pakàr tã' se' kã a.	()	i pàkè ajkò kɪ è Describe

Kanè skél. Íyiwak dióköl yö 'tso' e' saú. I klòú èt. I ujté ishtó wés sinà icha kíta ès.

Actividad 5. Mire las imágenes de los animales. Escoja uno y escriba sobre él un texto parecido al de Sinà.

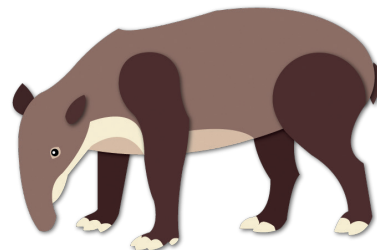
1



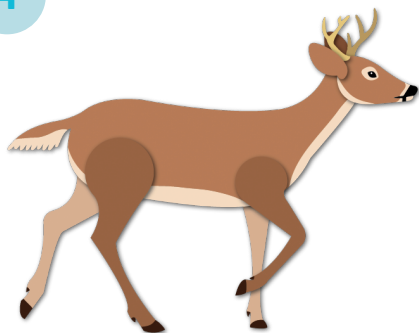
2



3



4



5



Kaṇè tèröl. Be' yàmí ishtë e' saú, e'ta i saú tò i kíta yèsyèss wé íe i yóule.

Actividad 6. Lea el texto de un compañero o compañera y revíselo usando la tabla.

Criterios para evaluar el texto		¿Se cumple?
1. Estructura	En la primera parte se describe el animal (¿dónde vive?, ¿de qué tamaño y color es?, ¿qué come?, etc.)	Sí / No Parcialmente
	En la segunda parte, se explica por qué el animal tiene importancia cultural para el pueblo bribri	Sí / No Parcialmente
Observaciones		
2. Claridad	Las ideas se presentan en un orden que se puede entender fácilmente	Sí / No Parcialmente
	Cada idea tiene un inicio y un cierre	Sí / No Parcialmente
Observaciones		
3. Vocabulario	Se utilizan palabras adecuadas para describir al animal	Sí / No Parcialmente
	Se utilizan palabras adecuadas para explicar la importancia cultural del animal para el pueblo bribri	Sí / No Parcialmente
Observaciones		
4. Ortografía	Para el texto en bribri se utilizan adecuadamente las letras y símbolos propios del alfabeto bribri	Sí / No Parcialmente
Observaciones		

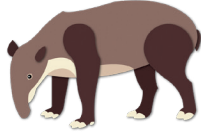
Kañè ù a. Ù a be' íyiwak ikuákj ujte ishtë wés íe sò ishté ès.

Tarea. En casa, escriba un texto como el que escribimos aquí, pero sobre otro animal.

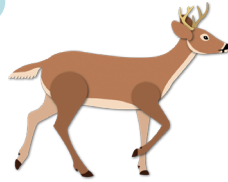
1



2



3



4



5



Universidad de Costa Rica
Vicerrectoría de Acción Social
Escuela de Filología, Lingüística y Literatura
ED-3675 "Coconstrucción de propuestas y
recursos didácticos para la enseñanza-aprendizaje
de la lengua bribri"

Íyiwak kañiru

Secuencia didáctica base: Rita Torres Segura, Odilia María Morales Chuap y Hannia Méndez Hernández

Autores: Odilia María Morales Chuap, Rita Torres Segura, Henry Morales Chuap, Hannia Méndez Hernández y Luis Serrato Pineda

Revisión del material: Odilia María Morales Chuap, Rita Torres Segura, Ariels Morales Reyes y Cristian José Iglesias Morales

Asesoría lingüístico-cultural: Ali García Segura

Edición: Luis Serrato Pineda

Coordinación por parte de la Dirección Regional Sula': Henry Morales Chuap y Justo Avelino Torres Layan

Diseño gráfico y diagramación: Katherine Valerio Domínguez

Diseño gráfico y diagramación de versiones previas: Carolina Vargas Flores

Ajustes finales de diseño y diagramación: Carina Elizondo Valverde

Ilustraciones de animales: Pamela Zamora Miranda, Marian Cerdas Chavarría, Francella Artavia Hernández, Ana Carolina Fernández Barboza, Eduardo Vargas Montero y Kevin Mora Molina (tomadas de "Íyiwak. Diccionario pictográfico de los animales en bribri", TC-625 "Diversidad lingüística de Costa Rica", Universidad de Costa Rica)

Colaboradores del proyecto: Patricia Guillén Solano y Carlos Sánchez Avendaño

Coordinación del proyecto: Luis Serrato Pineda

2025

Material de distribución gratuita
La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la
Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

VAS Vicerrectoría de
Acción Social

EFL Escuela de
Filología, Lingüística y
Literatura

